

# ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ



**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Декан факультету  
міжнародних відносин і права

Юрій МУДРИК

Підпис

Ім'я, ПРІЗВИЩЕ

29 серпня 2025 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### Мистецтво перекладу текстів

*Призначення Робочої програми*

*Рівень вищої освіти*

*Мова навчання*

*Обсяг дисципліни, кредитів ЄКТС*

*Статус дисципліни*

*Факультет*

*Кафедра*

Для освітніх програм різних спеціальностей

Другий (магістерський)

Англійська

4

Вибіркова

Міжнародних відносин і права

Германської філології та перекладознавства

| Форма здобуття освіти | Обсяг дисципліни |        | Кількість годин   |        |                    |                   |                     |                                | Форма семестрового контролю |
|-----------------------|------------------|--------|-------------------|--------|--------------------|-------------------|---------------------|--------------------------------|-----------------------------|
|                       |                  |        | Аудиторні заняття |        |                    |                   |                     | Самостійна робота (в т.ч. ІРС) | Залік                       |
|                       | Кредити ЄКТС     | Години | Разом             | Лекції | Лабораторні роботи | Практичні заняття | Семінарські заняття |                                |                             |
| Д                     | 4                | 120    | 50                | 16     |                    | 34                |                     | 70                             | +                           |
| З                     | 4                | 120    | 10                | 4      |                    | 6                 |                     | 110                            | +                           |

Робоча програма складена на основі освітньо-професійних програм другого (магістерського) рівня вищої освіти.

Робоча програма складена

Підпис(и) автора(ів)

канд. філол. наук., доц. Олександр ЄМЕЦЬ  
Науковий ступінь, учене звання, Ім'я, ПРІЗВИЩЕ автора(ів)

Схвалена на засіданні кафедри германської філології та перекладознавства

Протокол № 1 від 29 серпня 2025 № 1

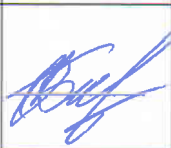
Зав. кафедри

Підпис

Юлія БОЙКО

Ім'я, ПРІЗВИЩЕ

## ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ

| Посада                                                           | Назва факультету             | Підпис                                                                             | Ім'я, ПРІЗВИЩЕ |
|------------------------------------------------------------------|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| Зав. кафедри<br>германської<br>філології та<br>перекладознавства | Міжнародних відносин і права |  | Юлія БОЙКО     |

### 3. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

**Дисципліна "Мистецтво перекладу текстів"** є однією з провідних вибіркових дисциплін у підготовці фахівців освітнього рівня "магістр" за спеціальністю 035 "Філологія" за спеціалізацією 035.041 "Германські мови та літератури (переклад включно)". Відповідно до Стандарту вищої освіти із зазначеної спеціальності та освітньої програми дисципліна має забезпечити:

**Компетентності:** здатність до пошуку, аналізу та опрацювання інформації з різних джерел; здатність до проведення зіставного аналізу вихідного та цільового текстів; навички проведення перекладознавчих досліджень; здатність вільно оперувати лінгвістичною, поетичною та перекладознавчою термінологією для вирішення професійних завдань; здатність вільно орієнтуватись у різних напрямках і школах поетичного і прозового перекладу; навички виконання римованого поетичного перекладу; навички використання інформаційних технологій у перекладі.

**Програмні результати навчання:** застосовувати сучасні методики зіставного аналізу вихідного та цільового текстів; характеризувати сучасні напрями і тенденції вітчизняних і зарубіжних перекладознавчих досліджень; вміти визначати основні риси творчості перекладача; використовувати стилістичні прийоми перекладу художніх прозових та поетичних текстів та газетних статей; застосовувати прийом модуляції у перекладі поезії, реклами, передачі гри слів та іронії; дотримуватись правил академічної доброчесності.

### 4. СТРУКТУРА І ЗМІСТ ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Таблиця 4.1 - Структура залікових кредитів дисципліни

| Назва теми                                                    | Кількість годин, відведених на: |                   |                   |                |                   |                   |
|---------------------------------------------------------------|---------------------------------|-------------------|-------------------|----------------|-------------------|-------------------|
|                                                               | Денна форма                     |                   |                   | Заочна форма   |                   |                   |
|                                                               | Другий семестр                  |                   |                   | Другий семестр |                   |                   |
|                                                               | лекції                          | практичні заняття | самостійну роботу | лекції         | практичні заняття | самостійну роботу |
| <b>Тема 1.</b> Прийом модуляції у перекладі прози і поезії    | 2                               | 4                 | 8                 | 1              | 1                 | 14                |
| <b>Тема 2</b> Видатні діячі українського поетичного перекладу | 2                               | 2                 | 6                 | 2              | 2                 | 14                |
| <b>Тема 3.</b> Поняття англомовної байки                      | 2                               | 4                 | 8                 | 1              | 1                 | 14                |
| <b>Тема 4.</b> Іронія як прийом                               | 2                               | 4                 | 9                 | 2              | 4                 | 10                |
| <b>Тема 5.</b> Сучасне англомовне оповідання                  | 1                               | 4                 | 6                 | 1              | 4                 | 14                |
| <b>Тема 6.</b> Flash fiction як жанр короткого оповідання     | 2                               | 6                 | 10                | 2              | 2                 | 18                |
| <b>Тема 7.</b> Інтертекстуальність у перекладі                | 4                               | 6                 | 12                | 1              | 2                 | 14                |
| <b>Тема 8.</b> Інтерсеміотичний переклад                      | 2                               | 6                 | 10                | 1              | 1                 | 12                |

|                              |           |           |           |          |          |            |
|------------------------------|-----------|-----------|-----------|----------|----------|------------|
| Підсумкова контрольна робота |           | 2         |           |          |          |            |
| <b>Разом:</b>                | <b>16</b> | <b>34</b> | <b>70</b> | <b>4</b> | <b>6</b> | <b>110</b> |

## 5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### 5.1. Зміст лекційного курсу

**Таблиця 5.1 - Перелік оглядових лекцій для студентів денної форми навчання**

| Номер теми    | Перелік тем лекцій, їх анотація                                                                                                                                                                                                                                                       | Кількість годин |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1             | <b>Прийом модуляції у перекладі прози і поезії</b><br>Визначення модуляції. Види модуляції. Лексична модуляція та її різновиди. Модуляція у перекладі прози. Різновиди і причини використання модуляції у перекладі поетичних текстів.<br>Джерела: ОЛ-1- с. 24-30, ОЛ-4, с. 371-389.  | 2               |
| 2             | <b>Видатні діячі українського поетичного перекладу</b><br>Принципи аналізу поетичного ідіостилу. Лексичні, фонетичні та стилістичні компоненти стилю перекладів М. Лукаша, Д. Паламарчука. Сучасна перекладацька творчість М. Стріхи.<br>Джерела : ОЛ-1, с. 37-45, ДЛ -2, с. 427-475. | 2               |
| 3             | <b>Поняття англomовної байки.</b><br>Визначення та історія байки. Жанрові особливості прозової байки. Композиція байки. Прийоми перекладу фразеологізмів, парадоксу та метафор у прозових байках.<br>Джерела: ОЛ-2, с.56-66.                                                          | 2               |
| 4             | <b>Іронія як прийом</b><br>Визначення і види іронії. Експліцитна та імпліцитна іронія. Стилiстичні прийоми створення і перекладу іронії.<br>Джерела : ОЛ-4, с. 28-33, 225-237, ОЛ-6, с.7-56                                                                                           | 2               |
| 5             | <b>Сучасне англomовне оповідання. Flash fiction як жанр короткого оповідання.</b><br>Жанри оповідань. Сильні позиції. Прийом висунення у перекладі.<br>Джерела: ОЛ -1, с. 24-28, ОЛ-4, с.310-319, ОЛ-5, с. 73-79.                                                                     | 3               |
| 6             | <b>Інтертекстуальність у перекладі.</b><br>Види інтертекстуальності. Функції і види алюзій. Прийоми перекладу алюзій і цитат.<br>Джерела: ОЛ-2, с.63-66, ОЛ-3, с.151-156.                                                                                                             | 4               |
| 7             | <b>Інтерсеміотичний переклад.</b><br>Категорії інтерсеміотичності та інтертекстуальності. Поняття екфразису. Види екфразису. Екфразис у перекладі.<br>Джерела : ОЛ-4, с.425-431, ДЛ -1, с. 109-114.                                                                                   | 2               |
| <b>Разом:</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>16</b>       |

**Таблиця 5.2 - Перелік оглядових лекцій для студентів заочної форми навчання**

| Номер теми              | Перелік тем лекцій, їх анотація                                                                                                                                                                               | Кількість годин |
|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1                       | <b>Прийом модуляції у перекладі прози і поезії.</b><br>Види модуляції. Лексична модуляція. Модуляція у перекладі прози. Значення модуляції у поетичному перекладі.<br>ОЛ-1- с. 24-30, ОЛ-4, с. 371-389.       | 1               |
| 2                       | <b>Поняття англомовної байки.</b><br>Історія байки. Жанрові особливості та композиція байки.<br>Переклад фразеологізмів та алюзій у байках.<br>ОЛ -2, с. 56-66.                                               | 1               |
| 3                       | <b>Flash fiction як жанр короткого оповідання.</b><br>Жанри коротких оповідань. Структура і стилістика творів flash fiction. Сильні позиції в оповіданнях. Прийом висунення у перекладі.<br>ОЛ-4, с. 310-319. | 1               |
| 4                       | <b>Інтертекстуальність у перекладі.</b><br>Види інтертекстуальності. Експліцитні та імпліцитні алюзії, їх функції. Прийоми перекладу алюзій і цитат.<br>ОЛ-2, с. 63-66, ОЛ-3, с.151-156, ОЛ-6, с. 145-153.    | 1               |
| <b>Разом за семестр</b> |                                                                                                                                                                                                               | <b>4</b>        |

**Таблиця 5.3 - Зміст практичних занять для студентів заочної форми навчання**

| Номер теми    | Тема практичного заняття                                                                                                                                                                                                                               | Кількість годин |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1             | <b>Прийом модуляції у перекладі прози і поезії.</b><br>Модуляція у перекладі класичної поезії та лімериків. Прийом модуляції у перекладі образних засобів.<br>ОЛ-1, впр. 3-6 с. 96-100, 105-106; ОЛ-2, впр. 3-5 с. 71-74; ДЛ-4, впр. с. 84-85,108-110. | 2               |
| 2             | <b>Поняття англомовної байки</b><br>Композиція байки. Переклад сильних позицій у прозових байках.<br>ОЛ-2, с. 77-83 тексти; ОЛ -5, с. 157-160.                                                                                                         | 1               |
| 3             | <b>Flash fiction як жанр короткого оповідання.</b><br>Аналіз композиції і когезії у текстах. Переклад мовних засобів висунення.<br>ОЛ-2, впр. 3-4 с.71-73.                                                                                             | 2               |
| 4             | <b>Інтертекстуальність у перекладі.</b><br>Види і функції алюзій як засобів інтертекстуальності. Переклад поезій і оповідань з експліцитними та імпліцитними алюзіями.<br>ОЛ-2, с.63-67, 77-78; ОЛ-5, с. 56-60, 148-150, 156-157.                      | 1               |
| <b>Разом:</b> |                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>6</b>        |

**Таблиця 5.4 – Зміст самостійної роботи**

| <b>Номер теми</b> | <b>Зміст самостійної роботи</b>                                                                                                               | <b>Кількість годин тижня</b> |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| 1-2               | Опрацювання лекційного матеріалу. Аналіз і переклад нових лімериків і сучасних поезій.<br>ОЛ-1, с. 24-28, ОЛ-4, с.310-319.                    | 8                            |
| 3-4               | Опрацювання лекційного матеріалу.<br>Короткі доповіді з презентаціями.<br>ОЛ-1, с.37-45, ДЛ-2, с. 427-475.                                    | 8                            |
| 5-6               | Опрацювання лекційного матеріалу.<br>Інтерпретація і переклад байок. Д. Тербера.<br>ОЛ-2, с.56-66.                                            | 9                            |
| 7-8               | Опрацювання лекційного матеріалу.<br>Переклад іронічних віршів і жартів. Переклад іронії.<br>ОЛ -4, с. 28-33, 64-70,                          | 6                            |
| 9-10              | Опрацювання лекційного матеріалу.<br>Аналіз тематики і структури.<br>ОЛ-5, с. 73-79.<br>ДЛ-3, с.24-28.                                        | 10                           |
| 11-12             | Опрацювання лекційного матеріалу. Аналіз і переклад текстів flash fiction оповідання Д.Галефа, Д. Еггерса<br>ОЛ-1, с. 24-28, ОЛ-4, с.310-319. | 12                           |
| 13-14             | Опрацювання лекційного матеріалу.<br>Аналіз та переклад алюзу байках, поезії у творах Л.Сімпсона, Д.Томаса.<br>ОЛ-3, с. 151-156.              | 10                           |
|                   | <b>Разом</b>                                                                                                                                  | 70                           |

## **6. ТЕХНОЛОГІЇ ТА МЕТОДИ НАВЧАННЯ**

Процес навчання з дисципліни ґрунтується на використанні традиційних та сучасних методів. Практичні заняття проводяться в основному словесними методами, з використанням інформаційних технологій і мають за мету – набуття студентами практичних навичок володіння усним та писемним мовленням англійською мовою.

## **7. МЕТОДИ КОНТРОЛЮ**

Поточний контроль здійснюється під час практичних занять, а також у дні проведення контрольних заходів, встановлених робочою програмою і графіком навчального процесу. Семестровий контроль проводиться у формі заліку та іспиту. При цьому при виведенні остаточної оцінки враховуються результати поточного контролю. Використовуються наступні методи поточного контролю: усне опитування; виконання запланованих контрольних робіт; виконання домашніх завдань. При виведенні підсумкової семестрової оцінки враховуються результати як поточного контролю, так і підсумкового контрольного заходу. Студент, який набрав позитивний середньозважений бал за поточну роботу і не здав підсумковий контрольний захід (іспит), вважається невстигаючим.

Студенти заочної форми навчання зобов'язані відвідати заняття для начитки навчального матеріалу, виконати контрольну роботу та з'явитися на залік або іспит відповідно до складеного

графіку. Консультації зі студенти заочного відділення проводяться двічі на місяць, згідно графіку проведення консультацій викладачем або у домовлений час. Консультація до заліку проводиться під час залікового тижня відповідно до складеного графіку. Контрольна робота повинна бути здана за 1 місяць до початку сесії, теоретичний та практичний матеріал – опрацьовані в повному обсязі.

## 8. ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ СТУДЕНТІВ У СЕМЕСТРІ

При оцінюванні студентів з курсу «Мистецтво перекладу текстів» використовуються різні форми контролю знань: усне опитування, поточний контроль, тестові завдання, семестрова контрольна робота, залік для денної та заочної форми навчання.

Оцінка, що виставляється за практичне заняття, складається з таких елементів: усне опитування теоретичного матеріалу, перевірка домашнього завдання, виконання усних та письмових перекладів, запропонованих на практичному занятті. Пропущене заняття студент повинен відпрацювати в аудиторіях кафедри.

Загальна оцінка для студентів заочної форми навчання складається з оцінки за контрольну роботу, усне опитування теоретичного та практичного матеріалу, відповіді на заліку (переклад запропонованого тексту). Усний матеріал здається під час консультацій.

Кожний вид роботи з дисципліни оцінюється за **чотирибальною** шкалою. Семестрова підсумкова оцінка визначається як сума з усіх видів навчальної роботи, виконаних і зданих **позитивно** з урахуванням коефіцієнта вагомості і встановлюється в автоматизованому режимі після внесення викладачем усіх оцінок до електронного журналу.

### Співвідношення національної та європейської шкал оцінювання

| Оцінка ЄКТС | Інтервальна шкала балів  | За новою системою навчального закладу |
|-------------|--------------------------|---------------------------------------|
| A           | 4,75–5,00 (відмінно)     | 90-100                                |
| B           | 4,25–4,74 (добре)        | 83-89                                 |
| C           | 3,75–4,24 (добре)        | 73-82                                 |
| D           | 3,25–3,74 (задовільно)   | 66-72                                 |
| E           | 3,00–3,24 (задовільно)   | 60-65                                 |
| FX          | 2,00–2,99 (незадовільно) | 40-59                                 |
| F           | 0,00–1,99 (незадовільно) | 0-39                                  |

### Структурування дисципліни за видами робіт і оцінювання результатів навчання студентів денної форми навчання у семестрі за ваговими коефіцієнтами

| Семестр | Аудиторна робота  |                   |                              | Самостійна робота | Підсумковий контроль                    |       |
|---------|-------------------|-------------------|------------------------------|-------------------|-----------------------------------------|-------|
|         | Практичні заняття | Тестовий контроль | Підсумкова контрольна робота |                   | Залік<br>Залікова оцінка (за рейтингом) | Іспит |
| 1       | 0,4               | 0,2               | 0,2                          |                   | 0,2                                     |       |

**Структурування дисципліни за видами робіт і оцінювання результатів навчання студентів  
заочної форми навчання у семестрі за ваговими коефіцієнтами**

| Семестр | Аудиторна робота     |                      |                                    | Самостійна<br>робота | Підсумковий<br>контроль                       |       |
|---------|----------------------|----------------------|------------------------------------|----------------------|-----------------------------------------------|-------|
|         | Практичні<br>заняття | Тестовий<br>контроль | Підсумкова<br>контрольна<br>робота |                      | Залік<br>Залікова<br>оцінка (за<br>рейтингом) | Іспит |
| 1       | 0,4                  | 0,2                  | 0,2                                |                      | 0,2                                           |       |

**9. ПИТАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ ЗДОБУТИХ СТУДЕНТАМИ  
РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ**

1. Stylistic devices of translation. Translation of metaphors. Peter Newmark on metaphor translation.
2. The translation device of modulation and its varieties.
3. The contemporary Ukrainian translators. Maksym Strikha, his style in translation and the authors.
4. The outstanding Ukrainian translators of the XXth century. Mykola Lukash. Grygoriy Kochur.
5. The English prose fables. Style, plot. James Thurber and his fables in translation.
6. The contemporary prose fables. Jim Garner and the device of political correctness.
7. Irony as a stylistic device. Irony in prose fables.
8. The techniques of translating irony in fiction. George Mikes.
9. Irony in poems and humorous epitaphs. The techniques of rendering antithesis in poems.
10. The contemporary short story. Strong positions and foregrounding.
11. Flash fiction as a genre of short stories, translation of fragments in strong positions.
12. Stylistic convergence, types and components. The strategies of translating stylistic convergences.
13. Poeticalness of prose on the example of flash fiction.
14. Intertextuality. R.Leppihalme on the types of allusions and the techniques of translation. Translating explicit allusions and quotations.
15. The techniques of rendering allusions and quotations without attribution in translation. Biblical and celtic folklore allusions.
16. The category of intermediality. The notion of intersemiotic translation. P.Torop.
17. The techniques of intersemiotic translation in prose. Dan Brown's novel " Origin ".
18. Ekphrasis in translation of poetry. W.Auden = M.Strikha.
19. New medical limericks in translation . The lexis and stylistic devices.
20. Terms in fiction. Functions, translation.

**10. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ**

1. Ємець О.В. Linguistic Text Analysis : Stylistic and Translation Aspects. Хмельницький Ж ХНУ, 2020. 86 с. (англ. )

**11. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

**Основна**

1. Гудманян А.Г. Основи перекладознавства : навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.
2. Ємець О.В. Linguistic Text Analysis : Stylistic and Translation Aspects. Хмельницький :ХНУ, 2020. 86 с.
3. Jakobson R. On Linguistic Aspects of Translation // Steps to Translation : Translation Studies Reader. К. : Видав. дім Дмитра Бураго. 2015. С. 151-156.

4. Енциклопедія перекладознавства: у 4-х тт. Т.2. / за заг. ред. О.А.Кальниченка та Л.М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга. 2020. 276 с.

5. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Через терни до зірок : труднощі перекладу художніх творів. Вінниця : НОВА КНИГА, 2008. 200 с.

#### **Додаткова**

1. Бовсунівська Т.В. Екфразис та інтермедіальність // Літературознавчі студії. Вип 39. 2013. С.109-115.
2. Стріха М.В. Український переклад і перекладачі : між літературою і націєтворенням. К. : Дух і Літера. 2020. 520с.
3. Ємець О.В. Роль стилістичного аналізу у перекладі поетичної прози // Актуальні проблеми філології та перекладознавства. Вип. 21, том 2. 2021. С. 24-29.
4. Харитонов І.К. Зіставні переклади поезій. Тернопіль : Навчальна книга - Богдан. 2012. 416 с.

## **12. ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ**

Електронний університет:

1. Модульне середовище для навчання (розміщені усі необхідні матеріали з дисципліни, в тому числі тестові завдання для поточного та семестрового контролю знань).
2. Електронна бібліотека університету.

## МИСТЕЦТВО ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ

|                                                 |                        |
|-------------------------------------------------|------------------------|
| Тип дисципліни                                  | Вибіркова              |
| Рівень вищої освіти                             | Другий (магістерський) |
| Мова викладання                                 | Англійська             |
| Семестр                                         | -                      |
| Кількість встановлених кредитів ЄКТС            | 4,0                    |
| Форми навчання для яких викладається дисципліна | Денна/Заочна           |

**Результати навчання.** Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, має: *вміти* робити аналіз логічної структури тексту, *аналізувати* і порівнювати різні напрями і тенденції у сучасному перекладознавстві; *знати* засади теорії аргументації; *володіти* методами дедукції та індукції як засобами логічної аргументації; *здійснювати* аналіз мовленнєвого і літературного матеріалу текстів оригіналу та перекладу, інтерпретувати його з урахуванням перекладацьких прийомів; *робити* смислову сегментацію тексту, використовуючи метод зіставного аналізу вихідного та цільового текстів; *володіти* лексичними та стилістичними прийомами перекладу звукових повторів, алюзій, онімів, неологізмів та інших перекладацьких труднощів, навичками редагування цільового тексту у процесі перекладу; *використовувати* вибір стратегії перекладу тексту.

**Зміст навчальної дисципліни.** Художній переклад як мистецтво. Переклади східних текстів М. Лукаша, В. Мисика. Загальна теорія художнього перекладу. Часткові теорії перекладу (аспектна, денотативна, трансформаційна, функціональної еквівалентності). Літературний переклад versus інтерпретативний переклад у стилі художнього мовлення. Ідейна та образна структура художнього першотвору. Функції художнього твору через призму завдань перекладача. Урахування ідіостилу автора та особистості перекладача у перекладацькій діяльності. Способи перекладу, що застосовуються у перекладі художнього твору: підрядковий, скоповий, реферативний, анотаційний, переклад-переспів, переклад-адаптація, транскрипція, транслітерація, калькування, пошук аналогій, пошук абсолютних та неповних еквівалентів, описовий переклад. Порівняльний аналіз тексту перекладу художнього тексту та його першотвору. Фактори, що визначають рівень адекватності перекладу першотвору. Оніми та алюзії у перекладі. Прийоми перекладу стилістичних неологізмів. Лінгвохудожня модель перекладознавчого аналізу тексту. Фонові знання перекладача та їх важливість. Перекладацькі трансформації, застосовувані до перекладу текстів художніх творів.

**Запланована навчальна діяльність:** практичні заняття - 34 години, самостійна робота - 116 годин, разом - 150 годин.

**Форми (методи) навчання:** словесні (розповідь, бесіда), практичні (з використанням мультимедійних засобів), самостійна робота (індивідуальні завдання).

**Форми оцінювання результатів навчання:** усне опитування, письмові переклади, тестування.

**Вид семестрового контролю** залік.

### Навчальні ресурси.

1. Ребрій О.В. Сучасні концепції творчості у перекладі: монографія / О.В. Ребрій. - Харків : ХНУ ім. Каразіна, 2012.- 376 с.
2. Steps to Translation : Translation Studies Reader/ Сходінки до перекладу : Хрестоматія / [ укладач Т.П.Андрієнко ].- К. : Видавничий дім Д.Бураго, 2015. - 312 с.
3. Вступ до перекладознавства : прикладні аспекти. Методичні вказівки для студентів спец-ті "Філологія. Германські мови та літератури ( переклад включно ) / В.Б Крамар. - Хмельницький : ХНУ, 2018. - 47 с.
4. Некряч Т.Є. Через терни до зірок : труднощі перекладу художніх творів. Навчальний посібник / Т.Є. Некряч, Ю.П.Чала. - Вінниця : НОВА КНИГА, 2008. - 200 с
5. Модульне середовище для навчання MOODLE. Доступ до ресурсу : [https // khnu.km.ua/asp/php\\_f/plage\\_lib.php](https://khnu.km.ua/asp/php_f/plage_lib.php).
6. Електронна бібліотека ХНУ, Доступ до ресурсу : [http:// lib/ khnu.km.ua/asp/php\\_f/plage\\_lib.php](http://lib/khnu.km.ua/asp/php_f/plage_lib.php).

**Викладач :** канд. філол. наук, доц. Ємець. О.В.

